

# ISRAËL EN ÉGYPTÉ

Haendel

## LES LAMENTATIONS DES ISRAËLITES A LA MORT DE JOSEPH

### OUVERTURE

#### PARTIE I: L'EXODE

##### 1. Récitatif pour ténor

Alors régna en Égypte un nouveau roi qui ne connaissait pas Joseph; il établit sur Israël des chefs de corvée afin de les accabler sous le fardeau de leurs travaux; et ils les forçaient avec rigueur à accomplir leurs tâches.

##### 2. Chœur avec solo d alto

Et les enfants d'Israël soupiraient de leur esclavage: Et leurs cris sont parvenus jusqu'à Dieu. Ils les ont accablés de fardeaux; et ils les forçaient avec rigueur à accomplir leurs tâches.

##### 3. Récitatif pour ténor

Il envoya Moïse, Son serviteur et Aaron, qu'il avait choisis: ils ont accompli leurs prodiges dans le pays de Ham. Il changea l'eau de leur fleuve en sang.

##### 4. Chœur

Ils répugnèrent à boire l'eau du fleuve. Il changea leur eau en sang.

##### 5. Aria pour alto

Les grenouilles infestèrent et couvrirent elles fourmillaient jusque dans les appartements du roi. Il soumit leur bétail à une peste pernicieuse; des tumeurs bourgeoñaient en pustules sur les hommes et sur les animaux.

##### 16. Chœur

Il dit, et s'abattit une nuée de moucheron et de moustiques surtout leur territoire. Il dit, et surgirent des sauterelles sans nombre qui dévorèrent les produits de leur sol.

##### 7. Chœur:

Il leur envoya de la grêle au lieu de la pluie; des flammes de feu dans leur pays.

##### 8. Chœur:

Il étendit d'épaisses ténèbres dans tous le pays; une obscurité qu'ils touchaient même.

##### 9. Chœur:

Il frappa tous les premiers-nés dans le pays d'Égypte, les prémices de toute leur virilité.

##### 10. Chœur

Mais Il fit partir Son peuple comme des brebis. Il le fit sortir avec de l'argent et de l'or; nul dans les tribus ne fut chancelant.

##### 11. Chœur

L'Égypte se réjouit de leur départ, car ils lui avaient inspiré de la terreur.

##### 12. Chœur

Il menaça la mer rouge et elle se dessécha.

13. Il les fit marcher à travers l'abîme comme à travers un désert.

14. Mais les eaux submergeaient leurs adversaires; il n'en resta pas un.

##### 15. Chœur

## LAMENTATIONS OF THE ISRAELITES FOR THE DEATH OF JOSEPH

### OVERTURE

#### PART 1: EXODUS

##### 1. Tenor Recitative

Now there arose a new king over Egypt, which knew not Joseph; and he set over Israel task-masters to afflict them with burdens; and they made them serve with rigour.

##### 2. Chorus with alto solo

And the children of Israel sighed by reason of the bondage And their cry came up unto God. They oppress'd them with burdens, and made them serve with rigour.

##### 3. Tenor Recitative

Then sent He Moses, His servant, and Aaron, whom He had chosen: these shew'd His signs among them, and wonders in the land of Ham. He turned their waters into blood.

##### 4. Chorus

They loathed to drink of the river: He turned their waters into blood.

##### 5. Alto aria

Their land brought forth frogs, yea, even in the King's chambers. He gave their cattle over to the pestilence; blotches and blains broke forth on man and beast.

##### 6. Chorus

He spake the word: And there came all manner of flies and lice in all their quarters. He spake: and the locusts came without number and devour'd the fruits of the land.

##### 7. Chorus:

He gave them hail stones for rain; fire, mingled with the hail, ran along upon the ground.

##### 8. Chorus:

He sent a thick darkness over all the land, even darkness, which might be felt.

##### 9. Chorus:

He smote all the first-born of Egypt, the chief of all their strength.

##### 10. Chorus

But as for His people, He led them forth like sheep. He brought them out with silver and gold: there was not one feeble person among their tribes.

##### 11. Chorus

Egypt was glad when they departed, for the fear of them fell upon them.

##### 12. Chorus

He rebuked the Red Sea, and it was dried up.

13. He led them through the deep as through a wilderness.

14. But the waters overwhelmed their enemies, there was not one of them left.

##### 15. Chorus

Et Israël a vu la grande oeuvre que le Seigneur a effectuée sur les Egyptiens; et le peuple craignait le Seigneur.

16. Et ils ont cru le Seigneur et son serviteur Moïse.

## **PARTIE II: CANTIQUE DE MOÏSE**

### **17. Introitus... Choeur**

Alors Moïse et les enfants d'Israël chantèrent ce cantique à Yahweh; ils dirent:

### **18. Choeur**

Je chanterai Yahweh, car il s'est exalté: cheval et cavalier, il les a jetés dans la mer.

### **19. Duo de Sopranos**

Ma force et mon cantique, c'est Yahweh; c'est lui qui m'a sauvé.

### **20. Choeur**

Voilà mon Dieu ; je lui préparerai une habitation : le Dieu de mon père.

21. Et je l'exalterai.

### **22. Duo de basses**

Yahweh est un guerrier; Yahweh est son nom. Il a jeté à la mer les chars de Pharaon et son armée; l'élite de ses officiers a été engloutie dans la mer Rouge.

### **23. Choeur**

Les abîmes les ont couverts; ils sont descendus dans les profondeurs comme une pierre.

### **24. Choeur**

Ta main droite, ô Yahweh, magnifique en puissance, ta main droite, ô Yahweh a mis l'ennemi en pièces,

25. Dans l'infinité de ta majesté, tu renverses ceux sont levés contre toi

### **26. Choeur**

Tu déchaines ta colère; elle les consume comme du chaume.

### **27. Choeur**

Au souffle de tes narines, les eaux se sont amoncées. Les flots se sont tenus comme un monceau; les vagues se sont figées au coeur de la mer.

### **28. Aria de ténor**

L'ennemi disait: « Je poursuivrai, j'atteindrai, je partagerai les dépouilles, mon âme sera assouvie, je tirerai mon épée, ma main les détruira »

### **29. Aria de soprano**

Tu as soufflé ton vent, la mer les a couverts, ils se sont abîmés comme du plomb dans les eaux majestueuses.

### **30. Choeur:**

Qui est comme toi, parmi les dieux, ô Yahweh? Qui est comme toi, majestueux en sainteté, terrifiant la louange, auteur de prodiges! Tu as étendu ta droite.

31. La terre les a engloutis.

### **32. Duo d'alto et ténor**

En ta bonté tu as conduit ce peuple que tu as délivré. Par ta puissance, tu tes a dirigés vers la demeure sainte.

### **33. Choeur**

Les peuples l'apprendront et ils trembleront: terre et angoisse tomberont sur eux; tous les habitants de Canaan se fondront par la grandeur de ton bras. Ils deviendront inertes comme une pierre jusqu'à ce que ton peuple ait passé, ô Yahweh, jusqu'à ce qu'il ait passé, ce peuple que tu as acquis.

And Israel saw that great work that the Lord did upon th' Egyptians; and the people feared the Lord.

16. And believed the Lord and his servant Moses.

## **PART II: MOSES' SONG**

### **17. Iniroitus... Chorus**

Moses, and the children of Israel sung this song unto the Lord, and spake, saying:

### **18. Chorus**

I will sing unto the Lord, for he hath triumphed gloriously, the horse and his rider hath he thrown into the sea.

### **19. Soprano duet**

The Lord is my strength and my song. He is become my salvation.

### **20. Chorus**

He is my God, and I will prepare him an habitation: my father's God.

21. And I will exalt him.

### **22. Bass duet**

The Lord is a man of war, Lord is his name; Pharoan's chariots, and his host, hath he cast into the sea. His chosen captains also are drowned in the Red Sea.

### **23. Chorus**

The depths have covered them, they sank into the bottom as a stone.

### **24. Chorus:**

Thy right hand, oh Lord, is now made glorious in power: thy right hand, oh Lord, hath dashed in pieces the enemy.

25. And in the greatness of thine excellency, thou qui se host overthrown them that rose up against thee.

### **26. Chorus**

Thou sentest forth thy wrath, which consumed them as stubble.

### **27. Chorus**

And with the blast of thy nostrils the waters were gathered together, the floods stood upright as an heap, the depths were congealed in the heart of the sea.

### **28. Tenor aria**

The enemy said: I will pursue, I will over take, I will divide the spoil: my lust shall be satisfied upon them: will draw my sword, my hand shall destroy them.

### **29. Soprano aria**

Thou didst blow with the wind: the sea cover'd them, they s nk as lead in the mighty waters.

### **30. Chorus.**

Who is like unto Thee, oh Lord, among the Gods? who is like Thee. glorious to holiness, tearful in praises, doing wonders! Thou stretchest out thy right hand:

31. The earth swallowed them.

### **32. Alto and tenor duet**

Thou in thy mercy hast led forth thy people which thou hast redeemed. Thou hast guided them in thy strength unto thy holy habitation.

### **33. Chorus**

The people shall hear and be afraid: sorrow shall take hold on them; all th' inhabitants of Canaan shall melt away by the greatness of thy arm. They shall be as still as a stone, till thy people pass over, oh Lord, till thy people pass over, which thou hast purchased.

**34. Aria d'alto**

Tu les amèneras et les implanteras à la montagne de ton domaine, au lieu dont tu as fait ta demeure, ô Yahweh, au sanctuaire, Seigneur, que tes mains ont fondé.

**35. Choeur**

Yahweh est roi à jamais et toujours!

**36. Récitatif de ténor**

Car lorsque les chevaux de Pharaon, avec ses chars et ses cavaliers sont entrés dans la mer, Yahweh a ramené sur eux les eaux de la mer, alors que les enfants d'Israël ont marché à pied sec en pleine mer.

**37. Choeur**

Yahweh est roi à jamais et toujours!

**38. Récitatif de ténor**

Et Myriam, la prophétesse, soeur d'Aaron, prit en main un tambourin, et toutes les femmes la suivirent avec des tambourins et en dansant, et Myriam leur répondait:

**39. Choeur et solo soprano**

Chantez Yahweh, car il s'est exalté.  
Yahweh est roi à jamais et toujours!  
Cheval et cavalier, il les a jetés dans la mer.  
Yahweh est roi à jamais et toujours! Je chanterai  
Yahweh car il s'est exalté, cheval et cavalier, il les a jetés dans la mer.

**34. Alto aria**

Thou shalt bring them in, and plant them in the mountain of thine inheritance, in the place, oh Lord, which thou hast made for thee to dwell in, in the sanctuary, oh Lord, which thy hands have established.

**35. Chorus**

The Lord shall reign for ever and ever

**36. Tenor recitative**

For the horse of Pharaoh went in with his chariots and with his horsemen into the sea, and the Lord brought again the waters of the sea upon them: but the children of Israel went on dry land in the midst of the sea.

**37. Chorus**

The Lord shall reign for ever and ever.

**38. Tenor recitative**

And Miriam the prophetess, the sister of Aaron, took a timbrel in her hand, and all the women went out after her with timbrels and with dances, and Miriam answered them:

**39. Soprano solo and chorus**

Sing ye to the Lord, for he hath triumphed gloriously!  
The Lord shall reign for ever and ever.  
The horse and his rider hath he throw into the sea.  
The Lord shall reign for ever and ever: I will sing unto the Lord, for he hath triumphed gloriously, the horse and his rider hath he thrown into the sea.

**FIN**